

JG
MC

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 30 november 1967
Séance plénière du 30 novembre 1967

AANWEZIG : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [REDACTED] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [REDACTED], vaste leden;
Messieurs : [REDACTED] membres effectifs;
1990. De Heer [REDACTED] plaatsvervangend lid;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général, secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek op 25 mei 1967 ingediend (dossier 1990) waarbij de Minister van Verkeerswezen om advies verzoekt betreffende de vraag of de kandidaten voor de betrekkingen van waterschout 3de klasse, agent van de zeevaartpolitie, purser en ticket-collector bij het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart mogen onderworpen worden aan proeven over de kennis van verschillende talen;

Vu la requête du 25 mai 1967 (dossier 1990), par laquelle le Ministre des Communications demande un avis concernant la question de savoir si les candidats aux emplois de commissaire maritime de 3ème classe, d'agent de police maritime, de commissaire de bord et de ticket-collector à l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure, peuvent être soumis à des épreuves sur la connaissance de différentes langues;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat blijkt uit de gegevens verstrekt door het betrokken Ministerie dat de waterschouten 3de klasse en de agenten van de zeevaartpolitie deel uitmaken van het personeel van de Waterschoutsambten van de Schelde en van de Kust; dat deze dienen moeten worden aangezien als gewestelijke diensten waarvan de werkkring

Considérant qu'il ressort des données fournies par le Ministère intéressé que les commissaires maritimes de 3ème classe et les agents de police maritime font partie du personnel des Commissariats maritimes de l'Escaut et de la Côte; que ces services doivent être considérés comme étant des services régionaux dont l'activité s'étend exclusive-

uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt, als bedoeld bij artikel 33, § 1 van de S.W.T.;

Overwegende dat de pursers en de ticketcollectors deel uitmaken van het personeel van de Pakketbotendienst te Oostende; dat deze dienst moet worden aangezien als een uitvoeringsdienst waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is (cfr. bijlage bij het aanvullend verslag Saint-Remy - Kamer van Volksvertegenwoordigers, 331 (1961 - 1962) nr. 35, pag. 36);

1) Wat de gewestelijke diensten betreft :

Overwegende dat het personeel van de diensten bedoeld in artikel 33, § 1 van de S.W.T. krachtens artikel 38, § 1 van de S.W.T. de taal van het gebied moet kennen; dat de toelatings- en bevorderingsexamens voor dit personeel, krachtens artikel 15, § 1 van de S.W.T., in dezelfde taal geschieden en dat de examens derhalve geen proef over de kennis van de tweede taal of van een vreemde taal omvatten;

Overwegende dat op deze algemene stelregel slechts uitzondering kan worden gemaakt wanneer deze uitdrukkelijk door een wet is voorzien, zoals o.m. de bepalingen van artikel 47 van de S.W.T. wat de Buitenlandsdiensten betreft en deze van artikel 43 van de S.W.T. in verband met het tweetalig kader;

Overwegende evenwel dat de kennis van een of meer talen, andere dan die bedoeld bij hogergenoemde bepalingen, inherent kan zijn aan de beroepskennis vereist voor de normale uitoefening van sommige ambten (cfr. o.m. advies V.C.T. - nr. 1343/1607 van 15 december 1966 en "Het gebruik der talen in Bestuurszaken" door U. Van der Molen - administratief Lexicon - nr. 58);

ment à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, visés par l'article 33, § 1er des L.L.C.;

Considérant que les commissaires de bord et les ticket-collectors font partie du personnel du Service des Paquebots à Ostende; que ce service doit être considéré comme étant un service d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale (cfr. Annexe au rapport complémentaire St-Remy - Chambre des Représentants, 331 (1961-1962), n° 35, p. 36);

1) En ce qui concerne les services régionaux :

Considérant que le personnel des services visés à l'article 33, § 1er des L.L.C., doit connaître la langue de la région, en vertu de l'article 38, § 1er des L.L.C.; qu'en vertu de l'article 15, § 1er des L.L.C., les examens d'admission et de promotion pour ce personnel ont lieu dans la même langue et que, dès lors, les examens ne comprennent pas une épreuve sur la connaissance de la seconde langue ou d'une langue étrangère;

Considérant qu'une exception à cette ligne de conduite générale ne peut être faite que lorsqu'elle est prévue expressément par une loi comme, notamment, les dispositions de l'article 47 des L.L.C. concernant les services établis à l'Etranger et celles de l'article 43 des L.L.C. relatives au cadre bilingue;

Considérant, toutefois, que la connaissance d'une ou plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) par les dispositions précitées peut être inhérente aux connaissances professionnelles exigées pour l'exercice normal de certaines fonctions (cfr. notamment avis de la C.P.C.L. n° 1343/1607, en date du 15 décembre 1966 et "Het gebruik der talen in Bestuurszaken" par VAN DER MOLEW U., "Administratief Lexicon" n° 58);

Overwegende dat de V.C.T. deze afwijking op de algemene stelregel slechts kan aanvaarden voor zover zij over elk geval afzonderlijk, vooraf gunstig heeft geadviseerd (cfr. advies V.C.T. - nr. 1324 van 3 februari 1966);

Overwegende dat, zoals blijkt uit de monografie die door verzoeker werd overgelegd, het ambt van waterschout 3de klasse bezwaarlijk kan worden uitgeoefend zonder dat de titularis een voldoende kennis heeft van het Frans en tevens van het Engels en het Duits; dat dit eveneens het geval is voor de agent van de zeevaartpolitie wat de kennis van het Frans en het Engels betreft;

Overwegende dat, voor zover de kennis van andere talen dan die van het taalgebied niet binnen het raam van de beroepsopleiding van het personeel kan worden bijgebracht, er aanleiding toe bestaat het verzoek om afwijking op de algemene stelregel in te willigen;

2) Wat de uitvoeringsdiensten betreft :

Overwegende dat het personeel van de uitvoeringsdiensten bedoeld in artikel 46 van de S.W.T. krachtens artikel 43, § 2 laatste lid van de S.W.T., op de Nederlandse of de Franse taalrol wordt ingeschreven; dat deze inschrijving, overeenkomstig artikel 43, § 4, 2de lid, geschiedt naar gelang van het taalregime van het toelatingsexamen; dat het toelatingsexamen krachtens artikel 43, § 4, 1ste lid, in het Nederlands of in het Frans wordt afgelegd;

Overwegende dat uit deze bepalingen blijkt dat het toelatingsexamen slechts in één taal kan worden afgelegd en dat het geen proef over de kennis van de tweede taal kan omvatten;

Considérant que la C.P.C.L. ne peut toutefois accepter cette dérogation à la ligne de conduite générale que pour autant qu'elle ait émis préalablement un avis favorable sur chaque cas séparément (cfr. avis de la C.P.C.L. n° 1324, en date du 3 février 1966);

Considérant - comme cela ressort de la monographie soumise par le requérant - que la fonction de commissaire maritime de 3ème classe peut difficilement être exercée sans que le titulaire possède une connaissance suffisante du français, ainsi que de l'anglais et de l'allemand; qu'il en est de même pour l'agent de police maritime en ce qui concerne la connaissance du français et de l'anglais;

Considérant que pour autant que la connaissance de langues autres que celle de la région linguistique ne puisse être enseignée dans le cadre de la formation professionnelle du personnel, satisfaction pourrait être donnée à la demande de dérogation à la ligne de conduite générale;

2) En ce qui concerne les services d'exécution :

Considérant que le personnel des services d'exécution visés à l'article 46 des L.L.C. est inscrit, en vertu de l'article 43, § 2, dernier alinéa des L.L.C., sur le rôle linguistique français ou sur le rôle linguistique néerlandais; que, conformément à l'article 43, § 4, 2ème alinéa, cette inscription se fait selon le régime linguistique de l'examen d'admission; que celui-ci est subi en français ou en néerlandais en vertu de l'article 43, § 4, 1er alinéa;

Considérant qu'il ressort de ces dispositions que l'examen d'admission ne peut être subi que dans une seule langue et qu'il ne peut pas comprendre une épreuve sur la connaissance de la seconde langue;

Overwegende dat, onverminderd de toepassing van de bepalingen vervat in artikel 46, §§ 2 tot 5 van de S.W.T., op de algemene stelregel van de eentaligheid slechts uitzondering kan worden gemaakt wanneer deze uitdrukkelijk door een wet is voorzien, zoals o.m. de bepalingen van artikel 43, § 3, 3de lid en artikel 47, § 5, 2de lid van de S.W.T.;

Overwegende evenwel dat de kennis van een of meer talen, andere dan die bedoeld bij hogergenoemde bepalingen, inherent kan zijn aan de beroepskennis vereist voor de normale uitoefening van sommige ambten (cfr. o.m. advies V.C.T. - nr. 1343/1607 van 15 december 1966 en "Het gebruik der talen in bestuurszaken" door U. Van der Molen - administratief Lexicon nr. 58);

Overwegende dat de V.C.T. deze afwijking op de algemene stelregel slechts kan aanvaarden voor zover zij, over elk geval afzonderlijk, vooraf gunstig heeft geadviseerd (cfr. advies V.C.T. - nr. 1324 van 3 februari 1966);

Overwegende, zoals blijkt uit de monografiën die door verzoeker werden overgelegd, het ambt van purser en dit van ticket-collector bij de Pakketbotendienst te Oostende bezwaarlijk kunnen worden uitgeoefend zonder dat de titularis een voldoende kennis heeft van het Frans en tevens van het Engels en het Duits;

Overwegende dat, voor zover de kennis van de andere talen dan die van de taalrol niet binnen het raam van de beroepsopleiding van het personeel kan worden bijgebracht, er aanleiding toe bestaat dat verzoek om afwijking op de algemene stelregel in te willigen;

Besluit als volgt te adviseren :

Considérant que, sans préjudice de l'application des dispositions contenues dans l'article 46, §§ 2 et 5, des L.L.C., une exception à la ligne de conduite générale de l'unilinguisme ne peut être faite que lorsqu'elle est prévue expressément par une loi, comme, notamment, les dispositions de l'article 43, § 3, 3ème alinéa et de l'article 47, § 5, 2ème alinéa des L.L.C.;

Considérant, toutefois, que la connaissance d'une ou plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) par les dispositions précitées peut être inhérente aux connaissances professionnelles exigées pour l'exercice normal de certaines fonctions (cfr. notamment avis de la C.P.C.L. n° 1343/1607, en date du 15 décembre 1966 et "Het gebruik der talen in Bestuurszaken" par VAN DER MOLEN U., "Administratief Lexicon" n° 58);

Considérant que la C.P.C.L. ne peut toutefois accepter cette dérogation à la ligne de conduite générale que pour autant qu'elle ait émis préalablement un avis favorable sur chaque cas séparément (cfr. avis de la C.P.C.L. n° 1324, en date du 3 février 1966);

Considérant - comme cela ressort des monographies soumises par le requérant - que la fonction de commissaire de bord et celle de ticket-collector au Service des Paquebots à Ostende, peuvent difficilement être exercées sans que le titulaire possède une connaissance suffisante du français, ainsi que de l'anglais et de l'allemand;

Considérant que, pour autant que la connaissance de langues autres que celle du rôle linguistique ne puisse être enseignée dans le cadre de la formation professionnelle du personnel, satisfaction pourrait être donnée à la demande de dérogation à la ligne de conduite générale;

Décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1. - Voor zover de voldoende kennis van andere talen dan die van het gebied of van de taalrol niet binnen het raam van de beroepsopleiding van het personeel kan worden bijgebracht, is het opleggen van een taalexamen ad hoc aan de kandidaten voor de betrekkingen van waterschout 3de klasse, agent van de zeevaartpolitie, purser en ticket-collector bij het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart niet strijdig met de S.W.T. aangezien deze kennis klaarblijkelijk inherent is aan de beroeps-kennis vereist voor de normale uitoefening van deze ambten.

Artikel 2. Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker en aan het Vast Wervingssecretariaat.

Artikel 3. - Overeenkomstig artikel 61, § 3 van de S.W.T. wordt de Minister van Verkeerswezen verzocht aan de V.C.T. mede te delen welk gevolg aan dit advies werd gegeven.

Gedaan te Brussel, 30 november 1967.

Article 1er. - Pour autant que la connaissance suffisante de langues autres que celle de la région ou du rôle linguistique ne puisse être enseignée dans le cadre de la formation professionnelle du personnel, l'imposition d'un examen ad hoc aux candidats pour les emplois de commissaire maritime de 3ème classe, d'agent de police maritime, de commissaire de bord et de ticket-collector à l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure, n'est pas contraire aux L.L.C. étant donné que cette connaissance est manifestement inhérente aux connaissances professionnelles exigées pour l'exercice normal de ces fonctions.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant et au Secrétariat permanent de Recrutement.

Article 3. - Conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C., le Ministre des Communications est prié de bien vouloir communiquer à la C.P.C.L. la suite réservée à cet avis.

Fait à Bruxelles, le 30 novembre 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

